



Problematiche ricorrenti Commenti

A. Il passivo: essere o venire?

- guardare 10 min es. 1-7 (testi normativi)

- introduzione bv:

- in generale il linguaggio dei testi normativi giuridici (non tecnici ecc., pure normativi) è un linguaggio settoriale (o speciale), distinto dal linguaggio comune, anche se non separato da esso (altri linguaggi settoriali o speciali sono invece piuttosto distanti, p. es. alcuni linguaggi tecnico-scientifici)
- il testo normativo è caratterizzato da uno stile neutro che descrive il mondo giuridico ideale o auspicato come già realizzato
- esempio tipico: normalmente nelle disposizioni che implicano un obbligo non si usa il modale deontico "dovere" ma il verbo dell'azione all'indicativo presente: non "il CF deve fissare un termine" ma "il CF fissa un termine"
- *eccezioni*: p. es. quando l'obbligo, di per sé implicito, non risulterebbe chiaro o quando il testo rimarrebbe ambiguo
- analogamente per il passivo: normalmente lo si forma con "essere" e non con "venire": es. 1 "Il premio è ridotto in proporzione", non "*viene* ridotto"
- *citare Serianni*: nel linguaggio comune normalmente "essere" ("io sono amato"), ma "venire" per sottolineare un'azione ("La finestra è chiusa > *viene* chiusa.")
- *eccezioni* nei testi normativi: analogamente alla regola enunciata da Serianni per il linguaggio comune, e in particolare per disambiguare (importanza assoluta della monosemia!)

- analizzare es. 1-7

Testi normativi

1. Legge federale

¹ La copertura di infortuni può essere sospesa fintanto che l'assicurato è interamente coperto per questo rischio, a titolo obbligatorio, giusta la legge federale del 20 marzo 1981 sull'assicurazione contro gli infortuni (LAINF). Il premio è ridotto in proporzione.

COMMENTO

- caso normale per gli atti normativi: "essere", non "venire"

2. Ordinanza del CF

¹ Le persone che hanno iniziato la formazione prima del 1° gennaio 2019 e che ripetono l'esame finale di tirocinio entro il 31 dicembre 2014 vengono valutate, su richiesta, in base al diritto anteriore.

² I candidati che ripetono la procedura di qualificazione con esame finale entro il 31 dicembre 2024 sono valutati in base al diritto anteriore. I candidati che presentano un'apposita richiesta scritta sono valutati in base al nuovo diritto.

COMMENTO

- variazione giustificata? a me non sembra

3. Ordinanza del CF

⁴ I macelli devono notificare solo i dati di cui al capoverso 1 lettere b e c nonché all'allegato 1 numero 1 lettera e. Se un animale muore nel macello o sul tragitto verso il macello, e lì viene smaltito, il macello deve notificare i dati in virtù dell'allegato 1 numero 1 lettera f.

COMMENTO

- perché non "è smaltito"?

- "li" a che cosa si riferisce? Al macello: quindi "è smaltito in quest'ultimo"

- la virgola prima di "e": via?

4. Ordinanza del CF

⁴ La versione in linea della RS è costantemente aggiornata.

COMMENTO

- meglio "viene"?
- anteposendo "costantemente" con "è" si descrive uno stato?
- postponendo "costantemente" il verbo "è" diventa sinonimo di "viene"?

5. Legge federale

Il fornitore di servizi finanziari che disattende ripetutamente gli obblighi di cui agli articoli 81–83 viene escluso dall'organo di mediazione.

COMMENTO

- "dicendo "è" escluso" sembra che lo sia sin dall'inizio?
- con "viene" si sottolinea l'azione che va compiuta

6. Legge federale

⁴ Il Consiglio federale stabilisce il momento in cui le prestazioni vengono sospese e quello in cui riprendono a essere versate nonché i casi eccezionali in cui un soggiorno all'estero della durata di un anno al massimo non determina l'interruzione della dimora abituale in Svizzera.

COMMENTO

- con "sono" si perde la dinamicità introdotta da "stabilisce"
- con "sono", inoltre, sembra che le prestazioni siano sospese soltanto durante quel momento...

7. Legge cantonale

² È considerato locale erotico ai sensi della legge uno spazio chiuso, formato da uno o più vani costituenti un'unità, che viene destinato in modo esclusivo o assieme ad altri usi all'esercizio della prostituzione.

COMMENTO

- mettendo "che è destinato" (o semplicemente "destinato") potrebbe essere escluso il cambiamento di destinazione di uno spazio e quindi lo stesso dovrebbe essere (stato) destinato a questo esercizio fin dall'inizio
- inoltre: con "essere" è una destinazione in termini assoluti, mentre con "venire" può essere anche occasionale

- guardare 10 min es. 8-13 (testi espositivi)

- differenze rispetto ai testi normativi?

- introduzione bv:

- ancora Serianni: nel linguaggio comune normalmente "essere", ma "venire" per sottolineare un'azione ("La finestra è/viene chiusa."), e in particolare per disimbiguare

- analizzare es. 8-13

Testi espositivi

8. Rapporto della CdG-N

Nel giugno 2016 la SEM ha apportato importanti modifiche in materia di valutazione delle domande d'asilo presentate dagli Eritrei, tra l'altro allo scopo di evitare che venga riconosciuto lo statuto di rifugiato a persone che non ne hanno diritto. Queste modifiche sono state decise in base al rapporto sull'Eritrea del 22 giugno 2016:

1. a una persona che non è, non è ancora o non è più tenuta ad adempiere il servizio nazionale non deve più essere riconosciuto lo statuto di rifugiato per il solo motivo che ha lasciato il suo Paese illegalmente;

COMMENTO

- l'alternanza è giustificata?

- nel primo caso è al centro l'azione da compiere o non compiere, mentre nel secondo ci si riferisce più in generale a uno stato, a una condizione

9. Rapporto della CSSS-N

Dato che l'assicuratore è ora debitore del contributo intero della cura ospedaliera e non solo della quota che gli spetta, la formulazione del capoverso 2 viene adeguata. Per lo stesso motivo non è più necessario che, in caso di cura ospedaliera, il fornitore di prestazioni presenti separatamente nelle fatture le quote spettanti al Cantone e all'assicuratore. Per questo motivo il periodo corrispondente nel capoverso 3 è stralciato.

COMMENTO

- nel primo caso "essere" risulterebbe ambiguo (almeno a prima vista), nel secondo no

- molto dipende dal verbo (participio) usato nel caso concreto: "adeguato" con "essere" sarà quasi sempre ambiguo (se si prescinde dal co- e dal contesto e se si considera l'aspettativa "naturale" del lettore)

- per descrivere uno stato con "stralciare" diremmo piuttosto "è stato stralciato" (e non "è stralciato"), motivo per cui nel secondo caso "essere" non risulta ambiguo e determina la forma passiva

10. Messaggio del CF

I progetti PROSTRA **sono** elaborati tenendo conto dei piani di sviluppo della rete ferroviaria e dei programmi d'agglomerato, con i quali **vengono** coordinati.

COMMENTO

- se nel secondo caso diciamo "sono coordinati" sembra che i progetti siano già in partenza coordinati con i piani e i programmi

- in realtà i progetti vengono coordinati ("azione") con i piani e i programmi contestualmente alla loro (dei progetti) elaborazione – contemporaneamente o successivamente

11. Rapporto del CPA

Varianti:

Non tutti i richiedenti l'asilo che **sono** allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che **sono stati** allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che **vengono** allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo che **vanno** allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

Non tutti i richiedenti l'asilo allontanati dalla Svizzera lasciano effettivamente il Paese.

[Nicht alle Asylsuchenden, die aus der Schweiz weggewiesen **werden**, reisen tatsächlich aus.]

COMMENTO

- "wegweisen" e "weggewiesen werden" indicano il momento in cui parte l'azione, ma la persona non ha ancora lasciato il Paese

- una persona allontanata è già "lontana" e presumibilmente già oltre confine: non si può dire che non abbia "lasciato effettivamente il Paese"

- "Wegweisung" è spesso usato per indicare la "Wegweisungsverfügung" ("decisione di allontanamento")

- forse la variante con "vengono" è la più adeguata, ma non soddisfa del tutto

- meglio: "Non tutti i richiedenti l'asilo nei cui confronti è stata pronunciata una decisione di allontanamento lasciano effettivamente la Svizzera." (o altre varianti: "oggetto di/interessati da una decisione..." ecc.)

12. Messaggio del CF

I rimandi all'articolo 197 numero 3 CP e all'articolo 19 numero 2 della legge federale del 3 ottobre 1951 sugli stupefacenti non corrispondono più al diritto vigente e **vengono** pertanto corretti.

COMMENTO

- dire che "sono pertanto corretti" sarebbe assurdo rispetto a quanto precede, tanto più che "pertanto" segna una chiara correlazione consecutiva
- variante: "vanno corretti"?

13. Rapporto della CSSS-N

Secondo CURAVIVA, gli importi assunti dagli assicuratori secondo l'articolo 7a OPre devono **essere** corretti e adeguati periodicamente.

COMMENTO

- dicendo "devono essere corretti" si enuncia una banalità: ci mancherebbe altro che si accettino importi non corretti...
- ma "devono venir corretti" risulta un po' pesante?
- meglio "vanno corretti"

B. Differenze (giustificate?) tra tedesco e italiano

- guardare 5 min es. 8-13 ([testi espositivi](#))

14. Legge federale (progetto CAG-N)

Legge federale sulla modifica del disciplinamento concernente la riparazione

Progetto

(Modifica del Codice penale, del diritto penale minorile
e del Codice penale militare)

del ...

L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,

visto il rapporto della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale
del 3 maggio 2018¹;

visto il parere del Consiglio federale del ...²,

decreta:

I

Le leggi federali qui appresso sono modificate come segue:

1. Codice penale³

Bundesgesetz über die Änderung der Wiedergutmachungsregelung

Entwurf

(Änderung des Strafgesetzbuchs, des Jugendstrafgesetzes und
des Militärstrafgesetzes)

Änderung vom ...

Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

nach Einsicht in den Bericht der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 3. Mai 2018⁴
und in die Stellungnahme des Bundesrates vom ...⁵,

beschliesst:

I

Die nachstehenden Bundesgesetze werden wie folgt geändert:

1. Strafgesetzbuch⁶

¹ FF 2018 ...

² FF 2018 ...

³ RS 311.0

⁴ BBl 2018 ...

⁵ BBl 2018 ...

⁶ SR 311.0

COMMENTO

- differenza giustificata?
- non si tratta affatto di una "Modifica", bensì di una nuova legge
- è un cosiddetto "atto mantello" (più precisamente un "atto modificatore mantello")
- importante: essere critici di fronte a quanto ci si trova davanti
- segnalare l'errore per far correggere le altre due versioni linguistiche
- alcune problematiche formali ricorrenti:
 - progetto/disegno
 - punteggiatura nell'ingresso
 - posizione dei richiami di nota
 - data mancante nelle grandi codificazioni

15. Messaggio del CF

Art. 63 cpv. 4bis–6

La modifica dell'articolo 63 serve soprattutto a innalzare il limite massimo delle tasse di giustizia riscosse dal Tribunale amministrativo federale (e dal Tribunale penale federale per le cause di diritto amministrativo), come chiesto da una mozione accolta dalle Camere federali (cfr. n. 1.2.5).

Capoverso 4bis

Secondo il disegno, l'importo minimo della tassa di decisione ammonterà a 200 franchi, invece degli attuali 100 franchi. Ciò corrisponde a una proposta della summenzionata mozione delle Commissioni della gestione. Ma la modifica non riguarda soltanto il Tribunale amministrativo federale e il Tribunale penale federale, bensì tutte le autorità di ricorso chiamate a decidere secondo la PA.

Art. 63 Abs. 4bis–6

Die Änderung von Artikel 63 dient hauptsächlich dazu, die Obergrenze für die Gerichtsgebühren des Bundesverwaltungsgerichts (und des Bundesstrafgerichts in verwaltungsrechtlichen Angelegenheiten) zu erhöhen, wie dies die Bundesversammlung mit einer Motion verlangt hat (vgl. Ziff. 1.2.5).

Absatz 4bis

Die Spruchgebühr soll neu mindestens 200 statt 100 Franken betragen. Dies entspricht einer Anregung in der Begründung der oben erwähnten Motion der Geschäftsprüfungskommissionen der Bundesversammlung. Die Änderung betrifft aber nicht nur das Bundesverwaltungsgericht und das Bundesstrafgericht, sondern alle Beschwerdeinstanzen, die nach dem VwVG entscheiden.

COMMENTO

- differenze giustificate?
- primo caso: una mozione non è accolta dall'Assemblea federale, ma singolarmente dalle due Camere; quindi formalmente l'Assemblea federale non può far valere una "propria" mozione per chiedere al Governo di legiferare
- secondo caso: le commissioni parlamentari non "appartengono" all'Assemblea federale (intesa come Camere riunite) ma ciascuna commissione appartiene a una delle due Camere
- l'Assemblea federale *decreta* le leggi scaturite da una mozione presentata da un parlamentare o da una commissione (o, come nel nostro esempio, congiuntamente da due commissioni omologhe)
- è opportuno scostarsi dalla versione tedesca

16. Messaggio del CF

Il presente disegno modifica la legge sul Tribunale federale e, nell'allegato, altri atti normativi.

Der vorliegende Erlass ändert das Bundesgerichtsgesetz und im Anhang andere bereits bestehende Gesetze.

COMMENTO

- differenza giustificata?
- un atto normativo può essere abrogato soltanto se è in vigore
- l'enfasi data nella versione tedesca ("bereits bestehende") appare superflua e risulta ridondante